

联合国艾滋病规划署

艾滋病相关用词

使用指南

2013年1月版



前言

《联合国艾滋病规划署艾滋病相关用词使用指南》供联合国艾滋病规划署及其 10 个联合国发起组织，以及全球艾滋病防治的工作人员使用。

语言会影响人们的思想和行为。通过恰当使用语言，我们可以加强全球艾滋病防治工作的作用。本指南是一个不断更新完善的文件，会被经常审核和修改，请将有关本指南的修改建议发送至 terminology@unaid.org。

以下表格汇总了我们建议使用的一些重要关键词。在非商业目的使用下，本指南可以免费复制和发放。

建议使用的词汇和应当避免的错误用法

艾滋病患者 ×
艾滋病病人 ×
艾滋病感染者 ✓
艾滋病病毒感染者 ✓

解释：“艾滋病患者”和“艾滋病病人”的字样只应当被用来指那些已经到了艾滋病发病期的人，而并非艾滋病病毒感染者。艾滋病病毒感染者如果正常服药，可以健康地生活，一般不会出现明显症状。如果不服药，或者长期服药后出现耐药，艾滋病病毒感染者才会进入发病期，到这一阶段才可以被称为艾滋病病人，才有可能出现各种症状。在一般的报道中，最合适的叫法是“艾滋病感染者”或“艾滋病病毒感染者”。通过避免使用“患者”、“病人”等叫法，可以避免读者产生一旦感染艾滋病病毒就会立即出现症状和疾病的错误认识。

受害者 ×
艾滋病感染者 ✓

解释：“受害者”是一个十分消极的称呼，它会导致更多人认为艾滋病感染者无法积极地生活。更好的选择是“艾滋病感染者”或“艾滋病病毒感染者”，这一叫法能够更客观地描述艾滋病感染者的身份，从而避免产生任何价值判断。

病魔 ×

解释：如果及时服药，艾滋病病毒感染者能够享受健康的、充分的生活。“病魔”这一叫法会给读者一个错误的概念，让其认为艾滋病病毒感染者的生活充满痛苦，不能够积极地生活。这种错误的概念会导致更严重的社会歧视。

暗娼 ×
小姐 ×
失足妇女 ×
性工作者 ✓

解释：“暗娼”、“小姐”、“失足妇女”等叫法都带有歧视或者价值判断的含义，并且会导致对于性工作者更严重的歧视和排斥。我们认为，性工作者和所有人一样应当享有选择自己工作的权利，不应当因为工作选择而受到歧视和侮辱性的对待。与此同时，也不应当使用“嫖客”、“嫖娼”等叫法，最好使用“性服务购买者”。如果专指女性，可使用“女性性工作者”。

商业性工作者 ×
性工作者 ✓

解释：性工作本身就是一个商业化的活动，加上“商业”描述性工作是重复性的。

静脉注射吸毒者 ×

注射吸毒者 ✓

解释：注射吸毒不仅是静脉注射，也可以是皮下注射或肌肉注射。因此，静脉注射是一个错误的叫法。

中英文关键词词汇

Acquired Immunodeficiency Syndrome (AIDS)

【获得性免疫缺陷综合症（艾滋病）】

Adherence

【依从性】

Advocacy

【倡导】

Age-disparate relationships

【跨代关系】

Anal sex

【肛交】

Antibody

【抗体】

Antiretroviral therapy/treatment (ART)

【抗逆转录病毒治疗】

Antiretroviral therapy prevention benefits

【抗逆转录病毒治疗的预防效益】

Behaviour change (not 'behavioural change')

【行为改变】

Behaviour change communication (BCC)

【行为改变方面的交流】

Bidirectionality

【双向性】

Bisexual

【双性恋的】

Blood donors

【献血者】

Blood plasma

【血浆】

Blood products

【血制品】

Blood safety

【血液安全】

Blood transfusion

【输血】

Bodily fluid

【体液】

CD4 Cell

【CD4细胞】

CD4 count

【CD4 细胞计数】

Children orphaned by AIDS

【因艾滋病致孤的儿童】

Client-initiated testing and counselling (CITC)

【由服务接受方发起（动议、提出）的检测和咨询】

Cofactor

【辅因】

Coinfection

【合并感染】

Combination HIV prevention

【艾滋病综合预防】

Commercial blood donor

【有偿献血者】

Community

【社区】

Community-based organisation (CBO)

【社区组织】

Community systems strengthening

【强化社区系统】

Comprehensive harm reduction

【降低危害综合措施】

Comprehensive HIV prevention, treatment, care, and support

【艾滋病综合预防、治疗、关怀和支持】

Concentrated epidemic

【集中流行】

Concurrent sexual partnerships

【同时有多性伴关系】

Condom

【安全套】

Condom programming

【安全套项目】

Confidentiality

【保密】

Contaminated and non-sterile injecting equipment

【受污染且未经灭菌的注射用具】

Continuum of prevention

【预防的连续性】

Counselling

【咨询】

Discrimination

【歧视】

Drug resistance

【耐药性】

Drug use

【吸毒】

Dual protection

【双重保护】

Enabling environment

【支持性环境】

Epidemic

【流行（病）】

Evidence and evidence-informed

【实证（据）和以实证为依据的】

Faith-based organization

【宗教信仰组织】

Female condom

【女用安全套】

First-line drug treatment

【一线药物治疗】

Floating population

【流动人口】

Gay

【男同性恋者】

Gender and sex

【社会性别和生理性别】

Gender-responsive

【促进社会性别平等的】

Gender-sensitive

【具有社会性别敏感性的】

Gender-specific

【注重社会性别特异性的】

Gender-transformative

【促进社会性别变革的】

Generalized epidemic

【普遍性的流行】

Genital warts

【生殖器疣】 【尖锐湿疣】

Gonorrhoea

【淋病】

Global Fund to Fight AIDS, Tuberculosis and Malaria (Global Fund)

【全球抗击艾滋病、结核病和疟疾基金】

Haemophilia

【血友病】

Harm reduction

【降低危害】

Health systems strengthening

【医疗系统加强】 【卫生系统加强】 【加强卫生体系】

Herpes

【疱疹】

Heterosexual

【异性恋（名词）】 【异性恋 异性恋的（形容词）】 【异性间性行为的】

Heterosexual transmission

【异性传播】

Homosexual

【同性恋】

Homosexual transmission

【同性传播】

Human Immunodeficiency Virus (HIV)

【人类免疫缺陷病毒】

Human Immunodeficiency Virus type 1 (HIV-1)

【1型人类免疫缺陷病毒】

Human Immunodeficiency Virus type 2 (HIV-2)

【2型人类免疫缺陷病毒】

High-risk behaviour

【高风险行为】

HIV-negative

【艾滋病抗体检测为阴性】

HIV positive

【艾滋病抗体检测阳性】

Homophobia

【恐‘同’（指同性恋）症】

Homosexual/homosexuality

【同性恋者/同性恋】

Human rights

【人权】

Hyperendemic

【高度地方性流行】

Immune system

【免疫系统】

Incidence

【发病率】

Informed consent

【知情同意】

Injecting drug user

【注射吸毒者】

Intervention

【干预】

Intimate partner transmission

【亲密伙伴间传播】

Intersex

【兼具两性性特征者】 【兼性人，阴阳人】

Key populations at higher risk of HIV exposure

【具有较高艾滋病暴露风险的重点人群】

Lesbian

【女同性恋者】

Low-level epidemic

【低流行】

Lubricant

【润滑剂】

Mandatory testing

【强制性检测】

Marginalised groups

【边缘人群】

Men who have sex with men

【男男性行为者】

Migrant worker

【流动工人、农民工】

Millennium Development Goals

【千年发展目标】

Mobile worker

【外出务工人员】

Mother to Child Transmission (MTCT)

【母婴传播】

Multi drug-resistant tuberculosis (MDR-TB)

【耐多药肺结核】

Needle-syringe programme

【针具项目】

Non-governmental organisation (NGO)

【非政府组织】

Opportunistic infection

【机会性感染】

Oral sex

【口交】

Opioid substitution therapy (OST)

【鸦片类药物替代疗法】

Outreach

【外展】

Peer education

【同伴教育】

People/children affected by AIDS

【受艾滋病影响人群/儿童】

People living with HIV

【艾滋病病毒感染者】

Post-exposure prophylaxis (PEP)

【暴露后预防】

Pre-exposure prophylaxis (PrEP)

【暴露前预防】

Prevalence

【感染率】

Prevention

【预防】

Prison settings

【监狱环境】

Programme integration

【项目整合】

Provider-initiated testing and counselling (PITC)

【由服务提供方发起（动议、提出）的检测和咨询】

Reproductive health

【生殖健康】

Response to AIDS

【应对艾滋病】

Safer sex

【更（较）安全的性行为】

Screening

【筛查】

Second generation surveillance

【二代监测】

Second-line drug treatment

【二线药物治疗】

Semen

【精液】

Seroprevalence

【艾滋病病毒血清感染率】

Serostatus

【血清感染状况】

Sexuality education

【性教育】

Sexual behaviour

【性行为】

Sexual orientation

【性取向】

Sex partner

【性伴侣】

Sexual minorities

【性少数人群】

Sexual rights

【性权益】

Sex work

【性工作】

Sex worker

【性工作者】

Sexually transmitted infection

【经性传播感染】

Side effects

【副作用】

Social change communication

【社会变革交流】

Social marketing

【社会营销】

Standard precautions

【标准化的预防措施】

Stigma and discrimination

【污名与歧视】

Stigmatisation

【污名化】

Subepidemic

【亚流行】

Surveillance

【监测】

Symptom

【症状】

Syphilis

【梅毒】

“Three Ones” principles

【“三个一”原则】

Transgender

【变性者】

Transmission

【传播】

Transphobia

【变性歧视/变性恐惧】

Transsexual

【变性的/变性者】

Transvestite

【异装】

TRIPS Agreement

【与贸易有关的知识产权协定】

Tuberculosis

【结核病】

UN General Assembly Special Session on AIDS (UNGASS)

【联合国大会艾滋病特别会议】

Universal access

【普遍可及】

Universal precautions

【普遍的 预防措施】

Unprotected sex

【无保护性行为】

Vaginal sex

【阴道性交】

Vertical transmission

【垂直传播途径】

Women who have sex with women (WSW)

【女女性行为者】

Viral load

【病毒载量】

Voluntary Counselling and Testing (VCT)

【自愿咨询检测】

XDR-TB

【广泛抗药型结核病】

100% condom use programmes

【100%安全套使用项目】